



世界著名作家戲劇選 (一)

莫里哀等著

邵穆編選

世界著名作家戲劇選

莫里哀等著

邵穆編選



香港上海書局印行

世界著名作家戲劇選

莫里哀著

邵穆編

世界著名作家戲劇選

著者 莫里哀 等
編選者 邵穆

出版兼發行 上海書局有限公司
香港干諾道西 179-180 號六樓A座
Shanghai Book Co., Ltd.
Block "A" 5th Fl.,
179-180 Connaught Rd. W., H.K.

印刷者 新華印刷股份有限公司
香港鰂魚涌華廈工業大廈四樓B座

一九七七年十二月再版 文/624 P.674 25K

版權所有 * 翻印必究

前言

在文學藝術中，戲劇不但是最具有普遍性，而且也是最為大眾所喜愛的一種藝術。

戲劇藝術的特點是包含有各種藝術——如文學、音樂、舞蹈、繪畫以及建築等藝術，它們有機的結合成一體，通過表演藝術的表現，創造出這種新的藝術形式——戲劇。因而戲劇又是一種綜合藝術。

戲劇構成要素之一的文學部分，就是劇本。它是戲劇的靈魂。優秀的劇本往往可以幫助戲劇創作的成功。（戲劇創作的過程，必須等到演出後才算完成；演員是戲劇的中心，他們的表演藝術是直接影響戲劇創作的成功或失敗。）所以，那些優秀的劇本總是長久地被經常搬上舞臺演出，觀眾是百看不厭的。

正因為劇本本身就是一種文學創作，所以它也可以獨立的作為文學作品來欣賞。那些為觀眾百看不厭的優秀劇目，也就成為文學愛好者百讀不厭的偉大文學作品。（不過，也有一些以戲劇形式寫作的文學作品，它們是不能上演的，只能純粹作為文學作品來欣賞。）因此，戲劇是文學史上佔了重要的一頁。

從公元前五世紀的希臘三大悲劇作家埃司凱羅斯（Aeschylus）、沙孚克羅斯（Sophocles）、由里比德斯（Euripides）開始寫下了不朽的偉大希臘悲劇以來，尤其是文藝復興之後，世界文壇上先後湧現

了不少偉大的劇作家，如希臘喜劇鼻祖亞里士多芬和米南德；羅馬喜劇作家普羅塔斯；意大利喜劇大家亞里奧斯托，「喜劇之祖」哥尼多尼和悲劇作家阿爾菲利；德意志戲劇之父薩克斯、哥德、席勒；法國古典悲劇作家柯乃依、拉辛，喜劇詩人莫里哀、小仲馬、繆塞、羅曼·羅蘭；英國戲劇天才莎士比亞、瓊斯、蕭伯納、高爾斯華綏；俄國劇壇鼻祖修麥洛致夫、果戈里、托爾斯泰、契訶夫；挪威近代劇鼻祖易卜生。……他們寫下了不少不朽的偉大劇作，豐富了世界文學寶庫。它們有些一直傳流到今天還經常地被搬上舞臺演出，受到廣大觀眾熱烈的歡迎；但也有不少不朽之作經已佚去，或只傳下劇情梗概，這無疑是世界文學史上的莫大損失。

本書所選的都是文藝復興以來著名的偉大劇作家的優秀劇作；第一冊所收的是獨幕劇和兩幕短劇，第二冊所收的都是多幕劇。但是，由於搜集材料困難，以及受篇幅限制，有許多著名劇作家的優秀作品，一時無法收入；同時，又爲了適應海外實際環境，也有許多優秀劇作只得割愛。因此，本書所選的未必完全是代表作，但都是一些被公認的優秀劇作，而且在世界文壇上都已獲有極高的評價。不過，在這裏必須指出的是，這些作品的寫作年代，距離今天已經有了相當歲月，它們的內容在當時雖然有着一一定的積極意義，但有的也許已不合乎今天的潮流，所以在閱讀時，必須採取批判的態度，取其精華，去其糟粕，不要生吞活剝地毫無批判地吸收。

這選集的各個作品，都是根據作者出生年代的先後排列，同時在每一個作品之後，附有作者的畧傳，以供讀者參考。

編者 一九六〇年十一月

目錄

強迫的婚姻·····	〔法國〕莫里哀·····	一
婚事·····	〔俄國〕果戈里·····	四一
賭徒·····	〔俄國〕果戈里·····	一九
任性的瑪麗亞納·····	〔法國〕繆塞·····	一七三
一切罪惡的根源·····	〔俄國〕托爾斯泰·····	二一九
蠢貨·····	〔俄國〕契訶夫·····	二四三
求婚·····	〔俄國〕契訶夫·····	二六七
郵局·····	〔印度〕泰戈爾·····	二八九
奧古斯都斯盡了本分·····	〔英國〕蕭伯納·····	三二五
李柳麗·····	〔法國〕羅曼·羅蘭·····	三五七
可疑的人物·····	〔南斯拉夫〕努西奇·····	四四五
幽會·····	〔美國〕泰金頓·····	五二七
鎖着的箱子·····	〔英國〕梅斯斐爾·····	五六三
親愛的死者·····	〔英國〕霍登·····	五九七
嬰兒殺戮·····	〔日本〕山本有三·····	六二五

強迫的婚姻

〔法國〕莫里哀

第一幕

登場人物

斯卡納賴爾

瑞洛尼末

陶麗梅納——艷裝少女，斯卡納賴爾的未婚妻

阿爾岡多——陶麗梅納的父親

阿西達——陶麗梅納的哥哥

里加斯德——陶麗梅納的情人

龐克拉斯——亞里斯多德派博士

馬爾富里斯——懷疑派博士

埃及婦女甲、乙

地點

在一個廣場上

第一場

〔斯卡納賴爾〕

斯卡納賴爾（叮囑家裏衆人）我等一會兒就回來。你們要小心看好屋子，一切事情必須做得妥妥當當。如果有人給我送銀子來，趕快到瑞洛尼末老爺的公館裏去找我；假使有人來向我要錢，就說我已經出門了，一整天也回不來。

第二場

〔斯卡納賴爾，瑞洛尼末〕

瑞洛尼末（聽到斯卡納賴爾的最後幾句話）聽！這樣的吩咐真精明透啦！

斯卡納賴爾 啊喲！原來是瑞洛尼末老爺，在這兒能碰見您真是巧極了；我正打算到府上去拜望呢！

瑞洛尼末 請問有什麼事？

斯卡納賴爾 我想告訴您一個我正在考慮的問題，還要請您多多指教哩！

瑞洛尼末 我很樂意爲您効勞。這次相逢真是幸會，我們盡可以在這兒痛快地談一下！

斯卡納賴爾 對，請您仔細聽着。有人對我提出了一件非常重要的正經大事；我認爲最好請朋友們指教指教，要不然什麼也不能作。

瑞洛尼末 承您擡愛，我自然要盡力而爲。是怎麼一回事？請您放心說好了。

斯卡納賴爾 不過，首先我要懇求您，可千萬別對我說些恭維或逢迎的話！但請把您的意見明白地告訴我。

瑞洛尼末 既然尊意如此，我一定照辦。

斯卡納賴爾 如果一個朋友不肯老實說出內心的話，我以爲天下沒有比這個更應該受懲罰的啦！

瑞洛尼末 您說的有理。

斯卡納賴爾 在這個年月，要找到忠實的朋友是多麼不容易呀！

瑞洛尼末 這是真話。

斯卡納賴爾 瑞洛尼末老爺，請您答應我，您要真心誠意地對我說老實話。

瑞洛尼末 一定遵命。

斯卡納賴爾 那麼請您起個誓吧！

瑞洛尼末 好，我要是有一句不老實話，就算我沒信用。把您的事情說出來吧！

斯卡納賴爾 我要向您討教的不是別的，您說我結婚好不好？

瑞洛尼末 誰？您？

斯卡納賴爾 是的，我本人。請問您對這事有什麼高見？

瑞洛尼末 唔！請您先對我說明一件事。

斯卡納賴爾 什麼事？

瑞洛尼末 您現在多大年紀啦？

斯卡納賴爾 我？

瑞洛尼末 是呀！

斯卡納賴爾 啊！這可實在不知道，反正我的身體還很硬朗哩！

瑞洛尼末 怎麼！難道您連自己大約有多大歲數都不知道嗎？

斯卡納賴爾 不知道；想這個問題幹嗎？

瑞洛尼末 嗯！您說說！咱倆當初交朋友的時候您有多大年紀？

斯卡納賴爾 老實說，那時我只有二十歲。

瑞洛尼末 咱們一塊兒在羅馬住了多久？

斯卡納賴爾 八年。

瑞洛尼末 您在英國住了多久？

斯卡納賴爾 七年。

瑞洛尼末 後來您到了荷蘭，在那兒又住了多久？

斯卡納賴爾 五年半。

瑞洛尼末 您回國有幾年了？

斯卡納賴爾 我是在一六五六年回來的。

瑞洛尼末 我算算，從一六五六年到一六六八年，十二年。加上您在荷蘭的五年一共十七年；加上在英國的七年一共二十四年；再加上咱們在羅馬一塊住的八年一共是三十二年；咱們開始交朋友的時候，您是二十歲，算起來是五十二歲。斯卡納賴爾老爺，根據您剛才自己承認的，您今年不是五十二歲就是五十三歲！

斯卡納賴爾 誰呀？我嗎？這是不可能的事情！

瑞洛尼末 我的老天爺！我的算法很正確；您不是要求我答應對您說老實話嗎？我現在就憑老朋友的交情坦白告訴您，您是不會再有結婚的緣份啦！那是一般年輕小伙子們在結婚前所應該鄭重考慮的事情；可是像您上了年紀的人就不該再去癡心妄想了。俗語說得好，人生最大的瘋狂就是結婚。您我都活到了這麼一把年紀，要再做這樣的事，我認爲再沒比這更糟的了。我現在把我的想法明明白白說給您聽了。我勸您別再打算結婚！您已經這樣自由在地活到今天，到如今還要把一副最沉重的鐵鏈套在脖子上，我認爲您是世界上最可笑的人。

斯卡納賴爾 不瞞您說，我早已打定了結婚的主意！我和一個我追求着的姑娘結婚，絕對沒有什麼可笑的。

瑞洛尼末 噢！這又當別論了！剛才您並沒有對我說明白呀！
斯卡納賴爾 這是很喜歡的一個姑娘，我全心全意地愛她。

瑞洛尼末 您全心全意地愛她？

斯卡納賴爾 這沒問題，而且我已經向她的父親求過婚了。

瑞洛尼末 您已經求過婚？

斯卡納賴爾 是呀。這門親事就在今天晚上可以圓滿地完成，而且我也已經答應下了！

瑞洛尼末 啊！那您就結婚吧！我沒有意見。

斯卡納賴爾 您以為我能打消我原來的計劃！瑞洛尼末老爺，在您看來我是不配想念女人的，咱們不談我有多大歲數，祇談應該注意的具體事實。您可曾見過有哪個三十歲的男子顯得比我還硬朗還富有生氣的？我的身體各部分運動起來不是都很正常嗎？我出門的時候有誰看見過我需要坐轎子或者坐車？我不是還有一嘴世界上最結實的牙嗎？（張嘴露出牙來）我每天不是要狠狠地吃四頓飯嗎？請問您見過有誰有比我更好的胃口？（咳嗽）呃吓！呃吓！呃吓！唉！怎麼樣，您說吧！

瑞洛尼末 您說的有理，我剛才錯了！您結婚是對的。

斯卡納賴爾 我從前本來是不打算結婚的；但是現在我改變了主意，我有許多充分的理由！不但我得到一個美麗的女人是件樂事，她還會千方百計地對我表示殷勤，對我溫存，在我累了的時候，她會替我按摩；除了這些快樂不提，我以為要是我過一輩子光棍生活，那麼我就讓斯卡納賴爾這份人家絕戶啦！我結了婚就可以接續香煙了，我將來會愉快地瞧見我生的小寶貝們，他們的小小臉兒準會長得和我一模一樣，他們整天在屋子裏玩耍，當我從城裏回家的時候，他們

會齊聲喊爸爸，會對我說出世界上最有趣的種種幼稚的憨話。您瞧！我好像已經身臨其境了，我彷彿看見已有五六個孩子圍在我身邊！

瑞洛尼末 再沒有比這個更快活的了，我勸您趕快結婚，越快越好！

斯卡納賴爾 您真地勸我這樣做嗎？

瑞洛尼末 一點也不假。再沒有比這樣作更好的啦！

斯卡納賴爾 我真是高興極啦！您這樣指教我才稱得起是真正的知己。

瑞洛尼末 哎！請問一聲，您打算跟誰結婚？新娘是誰？

斯卡納賴爾 陶麗梅納。

瑞洛尼末 是那個年輕的，多情而又打扮得很漂亮的陶麗梅納嗎？

斯卡納賴爾 對呀！

瑞洛尼末 是阿爾岡多老爺的千金小姐嗎？

斯卡納賴爾 正是。

瑞洛尼末 是那個自命爲帶劍騎士的阿西達的妹妹嗎？

斯卡納賴爾 就是她。

瑞洛尼末 哎喲，天哪！

斯卡納賴爾 您覺得她怎麼樣？

瑞洛尼末 一個好對象！趕快和她結婚吧！

斯卡納賴爾 我挑選得不適當嗎？

瑞洛尼末 沒問題！哈哈！祝您新婚幸福！趕快準備去做新郎吧！

斯卡納賴爾 聽見您說這樣的話，我高興極啦！多謝您的指教，今晚我請您賞光來喝一杯喜酒。

瑞洛尼末 一定一定，爲了表示我的衷心祝賀，我準備帶上一個化妝假面具去。

斯卡納賴爾 謝謝您啦，敬候光臨。

瑞洛尼末 （獨白）年輕的陶麗梅納。阿爾岡多老爺的女兒，和年紀才不過五十三歲的斯卡納賴爾

結婚。哈哈！真是一門美妙的親事呀！哈哈！真是一門美妙的親事呀！（反覆地說着下場）

第三場

（斯卡納賴爾

斯卡納賴爾 （獨白）我想，這門親事一定會使我幸福，因爲我無論對哪一個人，祇要一提這事，

誰都哈哈大笑，表示高興。我現在真是世界上最快樂的一個人了！

第四場

（陶麗梅納，斯卡納賴爾

陶麗梅納（面向後臺對跟隨的僮僕說）來，小孩，緊跟着我，不要盡貪玩耍。

斯卡納賴爾（一見陶麗梅納，在旁獨白）我的情人來了。啊！她是多麼叫我喜歡呀！多麼漂亮的臉兒！多麼苗條的身段！哪個男人看見了她不想和她結婚？（向陶麗梅納）美麗的小乖乖，您的未來丈夫的親愛的未婚妻呀，您上哪兒去？

陶麗梅納 我去買一些東西。

斯卡納賴爾 噢！我的美人兒，我們現在都會感覺到幸福啦。從今以後您不能再拒絕我的任何要求了；我可以隨心所欲地和您打交道，不致再聽到別人對我說難聽的閑話啦。您從頭到腳都是屬於我的了，我可以支配一切：您的靈活的小眼睛，您的玲瓏的調皮鼻子，您的讓人嘴饞的嘴唇，您的叫人喜歡的耳朵，您的美妙的小下巴頰，您的圓滾滾的小小乳房，您的……一句話，您的整個人兒都要供我消愁解悶，我可以隨我的高興和您調情取樂。我的可愛的娃娃，您對於這次結婚是不是感到很滿意？

陶麗梅納 我可以向您起誓，我真是滿意極啦。因為我的爸爸總是從頭上管到腳下，緊緊地管教我，讓我過着不愉快的日子。爲了他不肯給我一點自由，我常跟他發脾氣；我足有一百回希望他把我嫁出去，好及早擺脫他的束縛，讓我也過一過稱心如意的生活。幸虧您來了，多謝老天爺成全了我，從今以後我要及時行樂，補償以前錯過了的好時光。我早知道您是一個非常多情的人，又懂得在生活上怎樣享受，我深深相信咱倆一定會共同組織一個世界上最美滿的家庭，您決不會像那些討厭的丈夫那樣硬逼妻子過不和睦的日子。不瞞您說，我是絕對過不慣那種生

活的，寂寞生活甚至會悶死我的！我喜歡玩、串門子、參加聚會、送禮和溜躑，總之一句話：我喜歡一切快樂的事情；您能夠娶像我這樣性格的女人做妻子，您一定會感到高興的。在我我兩個人中間決不會發生任何爭吵；我絕對不干涉您的一切行動；在您那方面，我也希望您對於我的行動毫不加以干涉；我一向主張夫妻間應該融洽和睦，如果彼此總鬧彆扭，還不如乾脆不結婚好。最後一句話，結婚以後咱們仍舊可以享受自由交際的方便，千萬別讓什麼爭風吃醋的猜疑來攪亂咱們的腦筋。您盡可以對我放心，請您信任我對您的一片忠誠，就像我對於您的信任一樣。噢！您怎麼啦？我看您的氣色變了。

斯卡納賴爾 我覺得有點頭暈。

陶麗梅納 現在有很多人都染上這種流行病；不過等到我們結了婚以後保證您會完全痊癒的。再見吧。我急於要把我這破衣服換一換，穿上一身合式的新衣服。我趕緊去買一切我所需要的東西然後叫那些商人去找您算賬。

第五場

〔瑞洛尼末，斯卡納賴爾〕

瑞洛尼末 啊！斯卡納賴爾老爺，太高興了，在這兒又碰到了您。我剛才見着一個首飾匠，他聽說您正在四處找精美的鑽石戒指，好當禮品送給您的新娘，他特地託我來做個介紹人，據說他有